

**SAMENWERKINGSPROGRAMMA**  
**VOOR DE JAREN 1998-1999**  
**TUSSEN VLAANDEREN EN ROEMENIË**

**TER UITVOERING VAN HET CULTUREEL AKKOORD**  
**TUSSEN BELGIË**  
**EN ROEMENIË**

**Boekarest, van 8 tot 11 december 1997.**

De voorzitter van de Roemeense delegatie heet de Vlaamse delegatie welkom en stelt de leden van zijn delegatie voor.

**Roemeense delegatie :**

ministerie van Buitenlandse Zaken

Serban Stati	adviseur van de minister, adviseur-coördinator voorzitter
Ion Macovei	directeur Culturele Betrekkingen
Monica Joita	derde secretaris, directoraat Culturele Betrekkingen

ministerie van Cultuur

Vladimir Simon	directeur Internationale Culturele Betrekkingen
----------------	--

ministerie van Onderwijs

Emil Moroianu	directeur-generaal Internationale Betrekkingen
Daciana Ionescu	expert

ministerie van Onderzoek en Technologie

Daniela Gheorghian	adviseur, directoraat Internationale Akkoorden en Programma's
--------------------	--



## **1. WETENSCHAPPELIJKE EN TECHNOLOGISCHE SAMENWERKING**

- 1.1. Beide partijen voeren de bepalingen uit van het samenwerkingsakkoord op het gebied van Wetenschap en Technologie dat wordt gesloten tussen het ministerie van Wetenschap en Technologie van Roemenië en het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap.
- 1.2. De Vlaams-Roemeense werkgroep, opgericht ter uitvoering van het samenwerkingsakkoord inzake Wetenschap en Technologie dat werd gesloten tussen het Roemeense ministerie voor Wetenschap en Technologie en het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, komt jaarlijks samen in Roemenië en Vlaanderen.  
Deze werkgroep notuleert de conclusies en voorstellen van de Gemengde Commissie.

## **2. ACADEMISCHE SAMENWERKING**

De Roemeense Academie ondersteunt en moedigt de samenwerking aan met de Koninklijke Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten en met het Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek.

## **3. ONDERWIJS**

### **3.1. Uitwisseling van informatie en documentatie**

Beide partijen wisselen gedurende de geldigheidsduur van dit programma, op vraag van de andere partij, alle gewenste en nuttige informatie uit met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs.

### **3.2. Secundair onderwijs**

Beide partijen kunnen hun steun verlenen aan samenwerkingsinitiatieven tussen onderwijsinstellingen en onderwijspersoneel uit Vlaanderen en Roemenië.

### **3.3. Uitwisseling van professoren/docenten**

Beide partijen gaan akkoord met de uitwisseling van docenten in het kader van de verdere uitbouw van het Nederlandstalig Internationaal Instituut voor Roemeense Studies aan de Universiteit Antwerpen. De totale duur van deze uitwisseling bedraagt maximum vijfendertig (35) dagen per jaar.

De Vlaamse partij onderzoekt de mogelijkheden tot subsidiëring van het Internationaal Nederlandstalig Internationaal Instituut voor Roemeense Studies aan de Universiteit Antwerpen.

De Roemeense partij drukt haar belangstelling uit voor de oprichting van een permanent lectoraat en is bereid de kosten ervan te dragen.

#### **3.4. Interuniversitaire samenwerking**

De Vlaamse partij informeert de Roemeense partij over het besluit van de Vlaamse regering met betrekking tot de procedure tot en de subsidievoorwaarden voor de internationale samenwerkingsprojecten voor het hoger onderwijs.

Dit besluit bepaalt het kader waarbinnen de universiteiten van beide partijen directe samenwerkingsinitiatieven kunnen opzetten en overgaan tot uitwisseling van professoren, studenten, studieprogramma's, enz.

Binnen dit kader is het project "Theoretische en praktische vorming van Roemeense studenten in de brouwerij en de mouterij door wetenschappelijke uitwisselingen tussen de KU-Leuven en de universiteiten van Galati en Iasi" reeds operationeel.

- 3.5. Beide partijen verlenen elkaar jaarlijks twee (2) beurzen voor de vakantie-cursussen Taal en Cultuur die worden georganiseerd door de universiteiten in Vlaanderen en in Roemenië.
- 3.6. Beide partijen moedigen de ontwikkeling van de interuniversitaire/inter-scholen samenwerking aan.
- 3.7. Beide partijen wisselen informatie uit betreffende de erkenning/gelijkwaardigheid van de diploma's en academische graden binnen het wettelijk kader van de Europese Unie op dit gebied, d.w.z. in het kader van het NARIC-netwerk van de Europese Unie en van het ENIC-netwerk van de Raad van Europa.
- 3.8. In het kader van het samenwerkingsprogramma voor Centraal- en Oost-Europa ondersteunt de Vlaamse partij verscheidene samenwerkingsprojecten met Roemeense partners, o.a. een project van de Vrije Universiteit Brussel (VUB) "Strengthening democracy in societies in transition".
- 3.9. Beide partijen nemen nota van de voorbereiding van een samenwerkingsprotocol dat zal worden ondertekend door hun respectieve ministers van Onderwijs.

## 4. CULTUUR

### 4.1. Algemeen

4.1.1 Beide partijen wisselen, op verzoek van de andere partij, informatie en publicaties uit inzake literatuur; musea, vertalingen, muziek, dans, podiumkunsten, beeldende kunsten, kunstenaarsverblijfscentra, omgeving, architectuur, archeologie, openbare bibliotheken, culturele centra, volksontwikkeling, jeugdwerk, festivals en wedstrijden met een internationaal karakter en de culturele samenwerking in het algemeen.

4.1.2. Beide partijen wensen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een dagenbank te voorzien van maximum tachtig (80) dagen voor de uitwisseling van deskundigen met betrekking tot de disciplines bepaald in artikel 4.1.1.

### 4.2. Beeldende kunst en musea

4.2.1. De Vlaamse partij is bereid tijdens de geldigheidsduur van dit programma in samenwerking met het Kunstmuseum in Brasov een overzichtstentoonstelling van de avant-garde kunstenaar Mattis Teutsch (1884- 1960) in het Museum voor Schone Kunsten te Gent te brengen en/of een tentoonstelling hedendaagse kunst, bij voorbeeld grafiek van Roger Raveel.

4.2.2. Ter voorbereiding van de Internationale Grafiekbiennale van Sint-Niklaas (maart-april 1999) is de Vlaamse partij bereid twee (2) curatoren uit te wisselen voor een periode van maximum vijf (5) dagen en twaalf (12) deelnemende grafici te ontvangen voor een periode van drie (3) dagen.

4.2.3. De Vlaamse Gemeenschap is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) restaurateur schilderkunst te zenden voor het geven van een workshop te Bran.

4.2.4. De Vlaamse Gemeenschap wenst volgende informatie met betrekking tot de musea te ontvangen : bestaande museumwetgeving/reglementering; museumdefinitie en erkenningscriteria; vormingsactiviteiten, subsidievoorwaarden en fondsenverlening; museumgidsen en repertoria, cursussen, seminaries en publicaties (Bureau voor Samenwerking en Informatie inzake Musea).

4.2.5. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma is de Roemeense partij bereid in Vlaanderen een tentoonstelling te organiseren van Vlaamse wandtapijten.

Van Roemeense zijde is de verantwoordelijke van het project het Nationaal Museum van de Kunst van Roemenië in Boekarest.

De Vlaamse partij onderzoekt de mogelijkheden tot co-financiering.

4.2.6. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma de Roemeense partij een reeks kunstpublicaties toe te sturen.

#### **4.3. Letteren**

**43.1.** De Vlaamse partij moedigt interessante initiatieven aan ter bevordering van de vertaling en de publicatie van Vlaamse werken van hoog niveau en is bereid tegemoet te komen in de vertaalkosten.

4.3.2. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) Roemeens vertaler voor een periode van één (1) maand in het Vertalershuis te Leuven te ontvangen.

In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen wordt aan deze vertaler gratis logies en een subsidie van 50.000 BEF aangeboden.

4.3.3. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van het programma en binnen de dagenbank, één (1) specialist uit te wisselen op het gebied van letteren voor een periode van maximaal zeven (7) dagen.

#### **4.4. Podiumkunsten**

**4.4.1.** De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van het programma één (1) theatergroep, liefst figurentheater van hoogstens drie (3) personen voor een tournee van maximaal vijf (5) dagen uit te zenden.

4.4.2. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma en binnen de dagenbank voorzien in art. **4.1.2.**, één (1) dans of één (1) theaterdeskundige uit te wisselen voor een periode van maximaal zeven (7) dagen.

#### **4.5. Muziek**

**4.5.1.** De Vlaamse partij is bereid om één (1) muziekensemble van hoogstens vier (4) personen voor een tournee van maximaal vijf (5) dagen uit te zenden.

4.5.2. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van het programma en binnen de dagenbank voorzien in art. 4.1.2., één (1) muziekdeskundige uit te wisselen voor maximaal zeven (7) dagen.

#### **4.6. Volksontwikkeling**

4.6.1. Beide partijen wisselen verantwoordelijken voor amateurkunsten (koren, fanfares, volkskunst, theater) uit om de wederzijdse samenwerking van de

groepen te verbeteren. Deze uitwisseling kan maximum tien (10) dagen duren en is bestemd voor maximum vier (4) personen.

- 4.6.2. De Vlaamse partij biedt een bezoek van zeven (7) dagen aan voor twee (2) personen om de organisatie en structuur van de Vlaamse non-formele volwassenenvorming te bestuderen.

#### 4.7. **Openbaar bibliotheekwerk**

De Vlaamse partij biedt een bezoek van zeven (7) dagen aan voor twee (2) personen om de organisatie en automatisering van de Vlaamse openbare bibliotheken te bestuderen.

### 5. MOMUMENTEN EN LANDSCHAPPEN

- 5.1. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide partijen, op vraag van één van de partijen, informatie uit betreffende het behoud van het cultureel erfgoed.
- 5.2. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide partijen, op vraag van één van de partijen, één (1) deskundige op het gebied van de bescherming, conservatie en restauratie van het cultureel erfgoed uit voor een periode van zeven (7) dagen.

### 6. SPORT

- 6.1. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma stellen beide partijen jaarlijks vijftien (15) dagen ter beschikking om trainers, atleten, beleidsverantwoordelijken of wetenschappelijke medewerkers de mogelijkheid te bieden in het andere land deel te nemen aan stages, clinics, studiereizen of congressen en seminars op het gebied van de sport.
- 6.2. De Vlaamse partij (Commissariaat-generaal BLOSO) nodigt twee (2) Roemeense trainers, leerkrachten of studenten lichamelijke opvoeding uit voor deelname aan de tweejaarlijkse cursus 'Flanders International Summer Course', georganiseerd in Gent van 16 tot 22 augustus 1998.

### 7. JEUGD

- 7.1. Beide partijen moedigen de uitwisseling aan van ervaring op het vlak van het jeugdwerk en de deelname van jongeren aan culturele activiteiten die worden georganiseerd in Roemenië en in Vlaanderen.



- 7.2. Beide partijen wisselen, tijdens de geldigheidsduur van dit programma, een delegatie uit van zes (6) personen, verantwoordelijken en deskundigen van jongerenorganisaties voor een periode van zeven (7) dagen.

Het bezoek van de Vlaamse delegatie aan Roemenië heeft plaats in 1998, het bezoek van de Roemeense delegatie aan Vlaanderen in 1999.

- 7.3. De Roemeense partij wenst wederzijdse uitwisseling van vertegenwoordigers van Vlaamse en Roemeense culturele jongerenorganisaties.

De Vlaamse partij onderzoekt de mogelijkheden om de betrokken organisaties hierover te informeren.

## 8. FILM

- 8.1. Beide partijen ondersteunen de samenwerking op het gebied van filmfestivals en filmproductie.

- 8.2. Beide partijen onderzoeken de mogelijkheden tot wederzijdse organisatie van gala's en filmweken in het andere land.

## 9. AUDIO-VISUEEL

Beide partijen moedigen de samenwerking aan tussen de Roemeense Nationale Raad voor het Audio-Visuele en de Mediaraad van de Vlaamse Gemeenschap.

## 10. MEDIA

De Roemeense radio- en televisiezender wenst een samenwerkingsakkoord te sluiten met de Omroep van de Vlaamse Gemeenschap.

De Vlaamse partij neemt akte van deze wens en zal die overbrengen aan het autonome instituut "Omroep van de Vlaamse Gemeenschap" (BRTN).

## 11. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

### 11.1. Vakantiebeurzen

De kandidaten voor een vakantiebeurs worden door de zendende partij geselecteerd en voorgedragen aan de ontvangende partij die haar goedkeuring over de voorgedragen kandidaturen moet uitbrengen.

Ten laste van de ontvangende partij

In Vlaanderen :

- inschrijvingskosten;
- huisvesting en maaltijden;
- deelname aan excursies binnen het kader van het programma;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving.

In Roemenië :

- inschrijvingskosten;
- huisvesting en maaltijden;
- kosten voor geneeskundige zorgen in geval van plotse ziekte.

## 11.2. Uitwisseling van personen

De uitwisselingen van personen voor korte duur (maximum 30 dagen) die vastgelegd worden in het huidige programma worden uitgevoerd met inachtneming van de volgende voorwaarden.

De zendende partij deelt aan de ontvangende partij tenminste drie (3) maanden op voorhand de curricula vitae, de doelstellingen en programma's van de zending, werkadres van de kandidaten, alsook de data van aankomst en vertrek van de betrokkenen mee.

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende partij :

In Vlaanderen :

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire vergoeding van 1500 BEF (exclusief vervoersonkosten) of 2.000 BEF / dag (inclusief vervoersonkosten);
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving.
- Bij de uitwisseling van professoren onder het hoofdstuk onderwijs : een som van maximaal 3500 BEF/dag (bruto) voor logementskosten.

In Roemenië :

- logies en ontbijt in een hotel;
- een forfaitaire vergoeding in overeenstemming met de geldende wettelijke regeling;
- verplaatsingen in het binnenland die noodzakelijk zijn voor het programma;
- gratis medische verzorging in noodgevallen en plotse ziekte.

### 11.3. Uitwisseling van groepen

Algemene bepalingen

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug

Ten laste van de ontvangende partij :

- alle kosten verbonden aan het verblijf, het programma en de organisatie ervan;
- verplaatsingen in het binnenland die noodzakelijk zijn voor het programma;
- een forfaitaire vergoeding per persoon.

In Vlaanderen :

- een forfaitair bedrag van maximum 1500 BEF/dag.

In Roemenië :

- logies en ontbijt,
- een forfaitaire vergoeding in overeenstemming met de geldende wettelijke regeling;
- organisatiekosten;
- verplaatsingen in het binnenland die noodzakelijk zijn voor het programma;
- gratis medische verzorging in noodgevallen en bij plotse ziekte.

### 11.4. Tentoonstellingen

Ten laste van de zendende partij :

- concept, uitwerking, verpakking en centralisatie van de tentoonstelling;
- vervoer van de tentoonstelling naar de eerste tentoonstellingsplaats en van de laatste tentoonstellingsplaats terug naar het land van herkomst of een ander land;
- verzekering van “nagel tot nagel”;
- levering van het materieel bestemd voor de aanmaak van de catalogus;
- reiskosten heen en terug van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de montage en demontage, alsook op het in- en uitpakken van de kunstwerken.

Ten laste van de ontvangende partij :

- ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen met de nodige veiligheidsinfrastructuur;
- ter beschikking stellen van het nodige hulppersoneel voor het op- en afladen, in- en uitpakken, montage en demontage;
- drukwerk van catalogi (indien overeengekomen tussen beide partijen), affiches en uitnodigingen;
- verzorgen van de algemene publiciteit, alsook van de vernissage en het goede verblijf van de tentoonstelling;
- verblijfkosten van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op het in- en uitpakken van de kunstwerken;

- gratis bezorgen aan de zendende partij van 25 exemplaren van alle publikaties die naar aanleiding van de tentoonstelling worden uitgegeven (catalogus, affiche, uitnodiging, persbericht, ...).
- in geval van beschadiging gaat de ontvangende partij niet over tot de restauratie van de kunstwerken zonder voorafgaande toestemming van de zendende partij

11.5. Andere voorwaarden worden geval per geval, langs diplomatieke weg, overeengekomen.

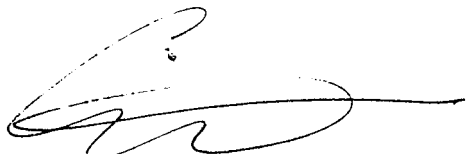
11.6. Beide partijen zenden elkaar alle gegevens betreffende de diensten en personen die belast zijn met de uitvoering van dit werkprogramma, ten laatste twee maanden na de ondertekening van dit programma.

11.7. Beide partijen sturen elkaar hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma uiterlijk zes weken voor de voorziene datum van de bijeenkomst van de Gemengde Commissie toe.

De partijen komen overeen de volgende vergadering van de gemengde commissie te houden in Brussel, tijdens het tweede semester van 1999.

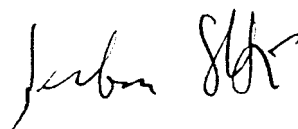
Opgemaakt in Boekarest op 11 december 1997, in twee originelen, elk in het Nederlands en het Roemeens. De beide teksten zijn rechtsgeldig.

Voor Vlaanderen,



Freddy Evens

Voor de Roemeense partij,



Serban Stati